THE ISTRIA&KVARNER TIMES

20 SEPTEMBER / SETTEMBRE 2018
JAHRE / ANNO 3
NUMMER / NUMERO 19
POWERED BY
JUTARNJI LIST
HRVATSKA

Photo: Božidar Vukičević/Hanza Media

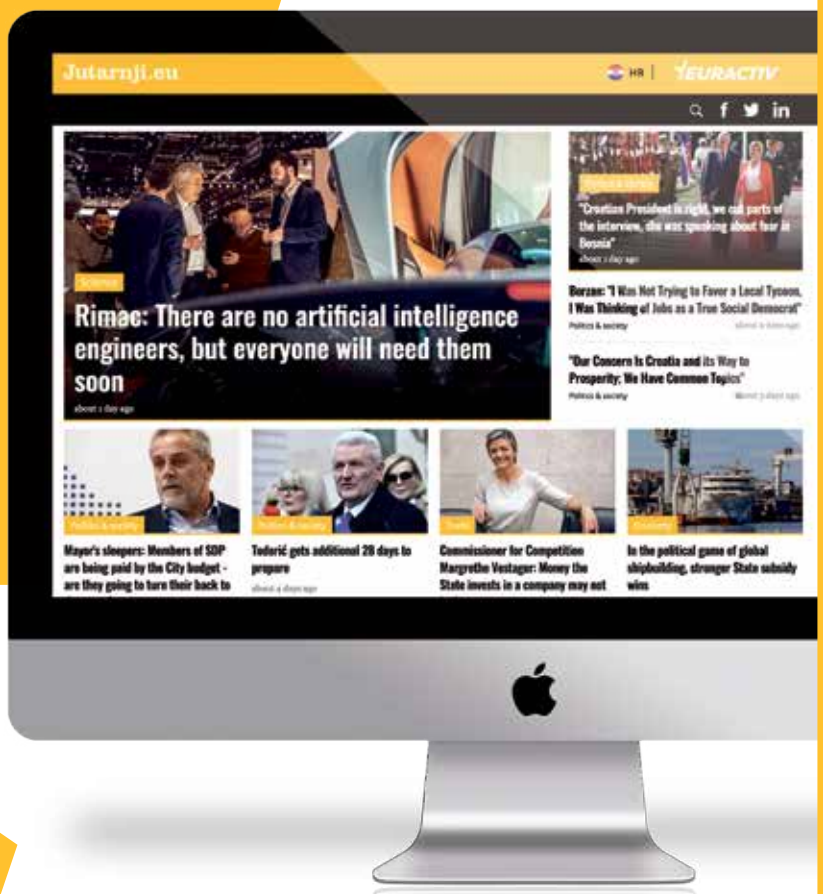
RIJEKA NAUTIC SHOW
RIJEKA NAUTIC SHOW

Photo: Konstanca Mitrović

MTB Internationales Mountainbike-Rennen
Gara internazionale di MTB

FREI / GRATUITO

EURACTIV



First Croatian website specialised in European Union policies.

English edition
JUTARNJI.EU

Croatian edition
EURACTIV.HR

HEUTE IST IHR GLÜCKSTAG
OGGI È IL VOSTRO GIORNO FORTUNATO

NUN WISSEN SIE, WAS TOURISTEN SCHON JAHRELANG NACH ISTRIEN UND IN DEN KVARNER ZIEHT – SO NAH UND DOCH SO FERN

Avete rivelato il segreto che già da anni attrae gli ospiti in Istria e nel Quarnero – qui siete così vicino, e così lontano

Istrien und Kvarner – eindeutig die richtigen Urlaubsziele. Wenn Sie sich verlaufen, entdecken Sie unterwegs wahrscheinlich ein Stück verborgene Natur oder eine andere Attraktion. Istrien und der Kvarner sind reich an unberührter Natur und unvergesslichen Landschaften. Aber manchmal reicht es auch, sich nur hinzusetzen und den Sonnenuntergang zu beobachten. Ein Bild, an das Sie sich lange erinnern werden. Vielleicht verlaufen Sie sich, während Sie durch Altstadtgassen schreiten, auf einem der kilometerlangen Radwege radeln oder mit dem Auto auf der Y-Schnellstraße oder einer anderen fahren. Früher oder später führt Sie der Weg dann zu einem netten Einheimischen, der Sie in seinen Weinkeller einlädt, Ihnen Wein und erstklassiges Olivenöl oder eine andere authentische Spezialität anbietet. Wenn Sie sich irgendwo an der Küste verlaufen, genießen Sie das reine Meer, verborgene Buchten. Wenn Sie Lärm in der Ferne hören, wissen Sie, dass ein nahe gelegener Freizeitpark nur auf Sie wartet. Wenn Sie immer wissen wollen, wo Sie gerade sind, können Sie unseren kurzen und praktischen Reiseführer mitnehmen. Zur Auswahl stehen Ihnen auch die besten istrischen Strände, von Savudrija ganz im Westen bis hin zur Insel Rab im Osten.

Irren Sie nicht alleine umher, sondern mit unserem Reiseführer. Genießen Sie den Mittelmeerraum und Mitteleuropa. Ein Mix aus Grün und Blau, aus Stadtrummel und Windstille, aus moderner Lebenskultur und autochthonen Bräuchen.

touch!

IN KLEINEN HISTORISCHEN ORTEN KÖNNEN SIE AN EINEM TAG AUS DEM 21. JHD. INS 15. JHD. SPRINGEN

NELLE CITTADINE ANTICHE IN UN GIORNO POTETE SALTARE DAL XXI AL XV SECOLO

L'Istria e il Quarnero sono destinazioni in cui non potete sbagliare. Anche se vi perdete, è molto probabile che scoprirete una bellezza nascosta, naturale o frutto del lavoro umano. L'Istria e il Quarnero sono stravicchi di paesaggi naturali indimenticabili e a volta basta solo sedersi al tramonto per vedere un'immagine che ricorderete per tanto tempo. Potete sviare camminando per le strade delle vecchie città o in bici su uno dei percorsi chilometrici, ma senz'altro anche in macchina guidando sulla moderna Ipsilon o su una strada polverosa. Prima o poi arriverete presso un ospite gentile che vi farà provare il suo vino, olio d'oliva o un piatto autentico.

Se sviate sulla costa, goderete del mare cristallino, delle baie innocenti oppure sentirete le voci e il mormorio che indicano che siete vicino a un centro ricreativo. Se non volete girovagare, abbiamo preparato per voi una breve e pratica guida estiva. Scegliete tra le migliori spiagge istriane, da Salvore all'estremo ovest fino all'isola di Arbe all'est.

Non andate in giro da soli, prendete la nostra guida estiva e lasciate che vi abbraccino il Mediterraneo e l'Europa centrale, il verde e l'azzurro, la confusione urbana e la quiete della calma, la cultura urbana alternativa e i costumi autoctoni.

Konstanca Mitrovic

MTB Parenzana - Internationales Mountainbike-Rennen

MTB Parenzana – Gara internazionale di MTB

Umag, Novigrad, 21. – 23. 09.

Die Radstrecke führt durch Ortschaften, durch die vor 100 Jahren die 123,1 km lange Eisenbahnstrecke Parenzana verlief. Diese verband damals die Städte Triest und Poreč. Und genau nach dieser Eisenbahnstrecke, auf der bis 1935 Züge fuhren, wurde dieses internationale Marathon-Radrennen benannt. Das ist in Istrien das größte Radtrennen, an dem Freizeit- und Berufssportler teilnehmen. Hier erwarten Sie idyllische, grüne Landschaften, mittelalterliche Städte, Viadukte und Tunnels. Sie werden regelrecht begeistert sein von der üppigen Vegetation und der Tier- und Pflanzenvielfalt. Und die interessanten Abschnitte direkt zwischen Felsen und Schluchten werden mit Sicherheit niemanden gleichgültig lassen. Unterwegs können Sie auch von köstlichen Spezialitäten kosten. Wir empfehlen: die Konoba "La Parenzana" in Volpija, die Restaurants Dešković in Kostajnica und Picin in Montižel, beide mit Erzeugnissen aus dem Eigenanbau, und den Weinkeller Zigante Duvilio in Kostanjica.

•••

Umago, Cittanova, 21. – 23. 09.

Il tracciato attraversa luoghi dove, cento anni fa, passava la ferrovia Parenzana lunga 123,1 km che collegava le città di Trieste e Parenzo. Questa maratona internazionale è stata chiamata così per ricordare la ferrovia operante fino al 1935. Se parteciperete al raduno più numeroso di ciclisti amatoriali e professionisti in Istria, vi aspettano panorami idillici delle città medievali, viadotti e trafori nascosti dalla vegetazione. Sarete affascinati dalla vegetazione abbondante e dalla flora e fauna variegata, mentre i passaggi incisi nelle rocce e i burroni sotto il tracciato sicuramente non lasceranno nessuno indifferente. Tra i punti gourmet vi consigliamo la taverna "La Parenzana" a Volpia, gli agroturismi Dešković a Castagna e Pincin a Monticello, e la cantina Zigante Duvilio a Castagna.

Konstanca Mitrovic

Powered by CROATIA Full of life

LANTERNA/LANTERNA

OKTOBERFEST BY VALAMAR

OKTOBERFEST BY VALAMAR

Lanterna: 21.09.-29.09.
Das istriche Oktoberfest bietet Münchener Atmosphäre mitten an der Adria, genauer: auf der Halbinsel Lanterna bei Tar. Hier können die Gäste in einem im bayerischen Stil eingerichteten Zelt in unmittelbarer Meeresnähe traditionelle bayerische Wurstgerichte essen und Bier trinken. Und alles spielt sich natürlich zur Musik deutscher und österreichischer Interpreten ab. Den Besuchern steht ein Parkplatz zur Verfügung. Aus Poreč werden auch Busse bis Lanterna organisiert.

•••

Lanterna: 21.09.-29.09.
L'Oktoberfest istriano è la manifestazione che porta l'atmosfera di Monaco al Mare Adriatico, più precisamente alla penisola Lanterna presso Torre. Nella tenda in stile bavarese collocata accanto al mare gli ospiti potranno provare le specialità tradizionali di Baviera – salsicce e birra, e ascoltare la musica austriaca e tedesca. Sarà organizzato il parcheggio e il trasporto in autobus da Parenzo a Lanterna.

RIJEKA/FIUME

Photo: Božidar Vukičević/Hanza Media

RIJEKA NAUTIC SHOW/ RIJEKA NAUTIC SHOW

Rijeka: 28.- 30. 09., Riva
Diese moderne Bootsmesse, die sowohl auf die Bedürfnisse der Hersteller, als auch auf die Wünsche der Kunden ausgerichtet ist, ist ein wichtiges Ereignis für Boots- und Yachtbesitzer, Segler, Sportfischer, Freizeitfischer, Taucher und alle, die sich gerne im oder am Meer aufhalten. Die Rijeka Nautic Show verzeichnet von Jahr zu Jahr immer mehr Aussteller, Hersteller von Booten und Bootsausrüstung sowie Dienstanbieter

•••

Fiume: 28.- 30. 09., Lungomar
La moderna fiera nautica, adatta ai bisogni degli espositori e alle aspettative dei visitatori, è un importante luogo d'incontro degli amanti del mare – diportisti, velisti, pescatori, subacquei, e di tutti gli appassionati della navigazione e del mare. Di anno in anno Rijeka Nautic Show nota un notevole aumento di espositori – produttori dei natanti e degli attrezzi e fornitori di vari servizi nautici.

GROŽNJAN / GRISIGNANA

EX TEMPORE/ EX TEMPORE

Grožnjan: 27.09.-30.09.
Dieser internationale Malwettbewerb versammelt schon seit einigen Jahren Künstler und Kunstliebhaber aus der ganzen Welt. Teilnehmer dieses Kultur-Events sind Künstler aller Altersgruppen, Künstler aus Kroatien, Slowenien, Italien und anderen Ländern. Im Rahmen der Veranstaltung werden Weinproben, eine Pilz- und Trüffelausstellung sowie Auftritte verschiedener Interpreten organisiert. Zu diesem Anlass sind in Grožnjan alle Ateliers offen.

•••

Grisignana: 27.09.-30.09.
Di anno in anno la rassegna internazionale di pittura attrae artisti e amanti dell'arte da tutto il mondo. A questo evento culturale partecipano artisti di tutte le età, autori croati, sloveni, italiani e altri. Nell'ambito della manifestazione saranno organizzate degustazioni di vini rossi, la mostra di funghi e del tartufo bianco e performance di vari artisti. Tutte le gallerie di Grisignana saranno aperte.

Photo: Goran Mehkek/Hanza Media

ISTRIA

1. ATP Tour, Umag//ATP Tour, Umaggo
2. Istralandia, Novigrad//Istralandia, Cittanova
3. Euphrasius-Basilika, Poreč// Basilica Eufrasiana, Parenzo
4. Skulpturenpark,Vrsar// Parco scultura, Orsaro
5. Stadt der Romantik, Rovinj// La città romantica, Rovigno
6. Nationalpark Brijuni// Il parco nazionale delle Brioni
7. Amphitheater in Pula// Anfiteatro di Pola
8. Die mittelalterliche Stadt Labin // La città medievale di Labin
9. Fresken// affreschi

KVARNER

10. Die Riviera von Österreich Kaiser, Opatija// La riviera d'Austria Imperatore, Abbazia
11. Nationalpark Risnjak, Crni Lug// Il parco nazionale Risnjak, Crni lug
12. Torpedo, Rijeka//Torpedo, Fiume
13. Vogelbeobachtung - Gänsegeier, die Insel Cres// Birdwatching - grifone, l'isola di Cherso
14. Apoxyomenos, Mali Lošinj// Apoxyomenos, Lussinpiccolo

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Boris Kovačev/Hanza Media

LIVIO KARAVANIĆ
der beste kroatische Stadtführer (Opatija)
la migliore guida turistica croata (Abbazia)

SCHAUEN SIE SICH ISTRISCHE FRESKEN, ALTSTÄDTE UND BRIJUNI AN

GLI AFFRESCHI ISTRIANI, LE VECCHIE CITTADINE E LE BRIONI

„Ich habe gemerkt, dass sich Touristen für istrische Fresken interessieren. Ich empfehle eine Besichtigung der mittelalterlichen Orte Draguć, Beram und anderer im Landesinnern Istriens. Orte auf Bergen wie Kastav oder Veprinac sind ebenfalls beliebt. Aktiveren Gästen empfehle ich eine Hiking- oder Biking-Tour auf Brijuni. So können sie den Archipel am besten erkunden. Familien mit Kindern sollten den Aquapark Istralandia, den Dino-Park in Funtana besuchen oder auf den Brijuni auf Safari gehen.“

„Gli ospiti sono molto interessati negli affreschi istriani e perciò consiglio un tour che include il giro di Draguccio, Vermo e di altri paesini medievali nell'Istria centrale. Anche le cittadine sui colli, quali Castua o Apriano sono molto interessanti. Agli ospiti più attivi consiglio hiking e biking sulle Brioni come il modo migliore per conoscere quello stupendo arcipelago. Per le famiglie con i bambini ci sono l'acquaparco Istralandia, il Dino parco a Fontane e il safari tour delle Brioni.“

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

ALBERTO KOŠARA
Stadtführer (Rovinj)
guida turistica (Rovigno)

BESUCHEN SIE ROVINJ, GROŽNJAN UND MOTOVUN. SIE WERDEN ES NICHT BEREUEN

VISITATE ROVIGNO, GRISIGNANA E MONTONA

„Ich empfehle einen Eintagesausflug nach Rovinj, mit Stadtbesichtigung und Besuch der St. Euphemia-Kirche. Touristen sind begeistert von der schönen Stadt und ihren Gassen. Im Landesinnern sollten Sie Grožnjan und Motovun besichtigen. In Grožnjan, der Stadt der Künstler, werden Kunstwerke im Freien ausgestellt. Motovun ist für seine wunderschöne Aussicht und seinen Trüffel bekannt. Mein dritter Vorschlag ist eine Küstenrundfahrt an der istrischen Ostküste mit Panoramablick auf Cres und mit Besichtigung der Stadt Opatija, die schon in der Habsburgischen Monarchie ein beliebter Ferienort war.“

„Anzitutto consiglierei una gita giornaliera a Rovigno con il giro della città e la visita alla chiesa di Sant'Eufemia. Tutti i turisti sono affascinati dalla bellezza della città e dei suoi vicoli stretti. Nell'entroterra d'Istria vi propongo Grisignana, città degli artisti, e Montona con il suo splendido panorama e la storia dei tartufi. La mia terza proposta è una gita panoramica lungo la costa orientale d'Istria che offre una vista meravigliosa di Cherso, e come il suo punto centrale visitate Abbazia e scoprite come fu nato quel famoso luogo di villeggiatura austroungarico.“

Photo: Niko Goga/Hanza Media

EDI JURKOVIĆ
Journalist und Redakteur (Rijeka)
giornalista ed editore (Fiume)

BESUCHEN SIE HUM, KOTLE, CRES UND FRAGEN SIE NACH EINER „KONOBA“

ANDATE A COLMO, A COTTOLE, A CHERSO E CERCATE LA „KONOBA“

„Naturliebhaber sollten die Insel Cres besuchen. Dort kann man Schafe und Gänsegeier in freier Natur sehen. Beliebt ist die Insel auch unter Delfinen und Mönchsrobben. Im Landesinnern Istriens sollte man die kleinste Stadt der Welt, Hum, und das verlassene Dorf Kotli besuchen. Dort kann man oberhalb der spektakulären Wasserfälle eine alte Wassermühle besichtigen. Ein Tipp für Hungrige. Fragen Sie die Einwohner, wo sich die beste „Konoba“ befindet. Die besten Tipps erhält man immer vor Ort. Guten Appetit!“

„A chi ama la natura intatta consiglio di visitare la poco popolata isola di Cherso dove vedrete le pecore che camminano liberamente, gli avvoltoi che la sorvolano e nelle sue insenature troverete delfini e la foca monaca. Nell'entroterra vale la pena visitare Colmo, la più piccola città al mondo, e Cottole, un abitato abbandonato dove potete vedere il vecchio mulino ad acqua sopra bellissime cascate. E alla fine, un consiglio gastronomico. Chiedete ai locali della migliore „konoba“ in vicinanza e fidatevi del passaparola. Buon appetito!“

AMPHITHEATER IN PULA
ANFITEATRO DI POLA

DAS GRÖSSTE UND AM BESTEN ERHALTENE DENKMAL ANTIKER ARCHITEKTUR IN KROATIEN
A SINISTRA L'ARENA DI POLA, A DESTRA PARENZO EUFRASIANA, LE BRIONI E APOXYOMENOS

Pula ist die größte istrische Stadt. Ihre Arena zeugt davon, dass sie auch eine der ältesten ist. Das Amphitheater in Pula, das größte und am besten erhaltene Denkmal antiker Architektur in Kroatien, wurde Mitte des 1. Jhd. v. Chr. errichtet.
In der Arena fanden Gladiatoren- u. Ritterkämpfe, Tierhetzen und andere Aufführungen statt. In der Antike die wichtigsten Gesellschaftsereignisse. Sie liegt in der Nähe der Innenstadt, an der Via Flavia, die einst aus Pula nach Aquileia und Rom verlief. Sie bot Platz für 25.000 Zuschauer. Verglichen mit über 200 römischen Amphitheatern ist der Grundriss des Amphitheaters in Pula mit seinen 4 Treppentürmen die am besten erhaltene technische und technologische Leistung dieser Art. Amphitheater waren mit einem Valerium überdacht, das die Zuschauer vor Sonne und Regen schützte, so auch in Pula. Hiervon sind ebenfalls einige Elemente erhalten. Wegen der spezifischen Konstruktion des Amphitheaters in Pula kann dort die traditionelle Baukunst der Antike erkundet werden. Wahrhaft einzigartig und weltweit einmalig.

Pola è la più grande città d'Istria, e la famosa Arena testimonia che è anche una delle più vecchie città. L'anfiteatro di Pola, il più grande e meglio conservato monumento dell'edilizia antica in Croazia, fu costruito nel I secolo a.C.
Nell'Arena si svolgevano le lotte dei gladiatori e dei cavalieri, le lotte con le bestie e altri spettacoli che erano i più importanti eventi sociali nell'antichità. Costruita vicino alla città, ma fuori delle sue mura, accanto alla strada maestra Via Flavia che portava ad Aquileia e a Roma, poteva accogliere 25.000 spettatori.
Facendo paragone con più di 200 anfiteatri romani, l'area laterale dell'Anfiteatro di Pola con quattro torri verticali di scale è il meglio conservato e raro esempio di singolari soluzioni architettoniche.
Gli anfiteatri erano coperti dal velario per proteggere gli spettatori dalla pioggia e dal sole, e ciò confermano rari elementi conservati della costruzione proprio qui sull'esempio polesano.
La sua costruzione specifica permette di studiare i metodi tradizionali dell'edilizia romana, e ciò lo rende unico al mondo.

Powered by CROATIA Full of life

MALI LOŠINJ – APOXYOMENOS

LUSSINPICCOLO – APOXYOMENOS

Photo: Zvonimir Barisin/Hanza Media

Einmalige antike Bronzestatue, die einen Athleten darstellt. Sie ist zwischen dem 2. und 1. Jhd. v. Chr. entstanden und war fast 200 Jahre verschollen. Dieses erstklassige hellenistische Kunstwerk, eines der am besten erhaltenen antiken Bronzeobjekte, wurde 1999 bei Lošinj aus dem Meer geborgen, restauriert und in den berühmtesten Museen der Welt ausgestellt: im Louvre (Paris), im British Museum (London) und im J. Paul Getty Museum (Los Angeles). ••• La singolare statua del giovane atleta, scolpita nel II o I secolo a.C. secondo l'originale risalente al IV secolo a.C., era smarrita per quasi due millenni. Questa eccezionale statua ellenistica in bronzo fu estratta dal fondale marino vicino a Lussino nel 1999 e dopo il restauro è stata esposta nei più famosi musei del mondo quali il Museo del Louvre di Parigi, il Museo Britannico di Londra e il J. Paul Getty Museum di Los Angeles.

Photo: Shutterstock

POREČ

EUPHRASIUS-BASILIKA / BASILICA EUFRASIANA

Dieses historische Denkmal von internationaler Bedeutung wurde zu Lebzeiten des gleichnamigen Bischofs um Mitte des 6. Jhd. erbaut. Der Komplex besteht aus einem Atrium, einer Taufkapelle, einem Bischofspalast und anderen noch älteren Objekten aus dem 3. - 4. Jhd. v. Chr. Für eine Aussicht über die Stadt kann man auch in den Glockenturm steigen. Die ganze Altstadt von Poreč ist ein wertvolles historisches Denkmal. ••• Il bene culturale di importanza mondiale fu costruito nel Vi secolo nell'epoca del vescovo Eufrasio. Comprende l'atrio, il battistero, il palazzo vescovile, i mosaici e i resti delle strutture sacre risalenti al III e IV secolo. È possibile salire sul campanile da cui si vede la città e i dintorni. L'intero centro storico è un vivo monumento del ricco passato di Parenzo.

Photo: Shutterstock

BRIJUNI

NATIONALPARK / IL PARCO NAZIONALE

Der Nationalpark besteht aus 14 Inseln. Eine echte Schatzkammer der Kultur, Geschichte sowie der Tier- und Pflanzenwelt. Den Archipel erreicht man mit einem Boot aus Fažana. Auf Brijuni werden Sie die Ruinen einer prähistorischen Siedlung, eine römische Villa aus dem 1. Jhd. v. Chr., Dinosaurierspuren, ein römisches Kastrum und das Tito-Museum besichtigen. Tito hat hier einst 90 Staatschefs empfangen. Hier werden Sie auch freilebende Tiere sehen. ••• Il parco nazionale delle Brioni consiste di 14 isole ricchissime del patrimonio storico-culturale, della flora e della fauna. Ci si arriva in nave da Fažana (Fasana). Il giro nel trenino elettrico vi farà vedere la preistorica Gradina, la Villa Romana dal I secolo a.C., le orme dei dinosauri, il Castrum romano, il museo dedicato al presidente Tito che qui ospitò 90 presidenti di stato, e in aggiunta vedrete numerosi animali la maggior parte dei quali vive in libertà.

GEZEITEN DER VERGANGENHEIT
LE MAREE DEL PASSATO

Photo: Shutterstock

PULA/ POLA

Das Archäologische Museum Istriens in Pula besteht aus 3 Sammlungen: einer prähistorischen, einer antiken und einer spätantiken bzw. mittelalterlichen. Unter der Obhut des Museums stehen auch das Amphitheater, der Augustus-Tempel, der Sergierbogen und das Herkulestor. Das zentral gelegene Forum aus der Antike hat über 2000 Jahre hinweg seine ursprünglichen Pflastersteine bewahrt. Komplett erhalten ist auch der Augustus-Tempel, ein einmaliges Exemplar der römischen Baukunst. Er wurde zu Lebzeiten des Kaisers Augustus erbaut (2 v. Chr. – 14), zu Ehren des Kaisers und der Göttin Roma. Der Sergierbogen steht auf dem Portarata-Platz im Zentrum von Pula. Sogar Michelangelo wollte ihn besichtigen und malen. Dieser Triumphbogen ist Teil des Stadttors, des so genannten "Goldenen Tors". Der Bau wurde zu Lebzeiten des Kaisers Augustus 27 v. Chr. von Salvia Postuma Sergia aus Pula zu Ehren ihres Gatten und dessen Verwandten in Auftrag gegeben. Besichtigen Sie das Herkulestor, das am Ende des 2./Anfang des 3. Jhd. aus gemeißelten Steinblöcken erbaut wurde. An der Spitze ist der Kopf des Herkules eingemeißelt, im Römischen Reich Schutzpatron von Pula.

Il Museo archeologico dell'Istria a Pola ha tre raccolte: preistorica, antica e tardoantica/medievale. In aggiunta, il Museo è responsabile per la cura del famoso Anfiteatro, del Tempio di Augusto, dell'Arco dei Sergi e della Porta di Ercole. Il Foro, la piazza centrale antica, conserva i suoi blocchi di pietra anche dopo 2000 anni. Il monumentale Tempio di Augusto, dedicato all'omonimo imperatore e costruito durante il suo regno (2 a.C. - 14 d.C.) è un esempio straordinario dell'edilizia romana.
L'Arco dei Sergi con la sua posizione centrale in mezzo a piazza Portarata a suo tempo suscitò l'interesse di Michelangelo che ne fece uno schizzo. L'Arco non fu ideato come struttura autoreggente, ma come parte delle mura cittadine („la Porta d'oro“). Nel 27 d.C., durante il regno dell'imperatore Augusto, lo fece erigere Salvia Postuma dei Sergi per onorare suo marito e i suoi parenti. Visitate anche la Porta di Ercole costruita da blocchi di pietra tra il secondo e il terzo secolo. Nella sua parte superiore è scolpita la testa di Ercole che all'epoca romana era il protettore di Pola.

WENN VERGANGENHEIT AUF ZUKUNFT TRIFFT
QUANDO IL PASSATO INCONTRA IL FUTURO

Powered by CROATIA Full of life

OPATIJA/ ABBAZIA

KROATISCHES TOURISMOUSMUSEUM
MUSEO CROATO DEL TURISMO

Das Museum befindet sich in einer 170 Jahre alten Villa im Angiolina-Park im Zentrum von Opatija. Es illustriert die Geschichte des Tourismus in Kroatien und wie uns der Tourismus heute beeinflusst. Schauen Sie sich an, wie sich unsere Städte verändern, wie wir uns verändern, wie wir unsere Gäste empfangen und wie sich selbst die Touristen im Laufe der Geschichte verändert haben.
Il museo situato nella villa costruita 170 anni fa al centro del Parco Angiolina racconta la storia del turismo in Croazia e spiega l'influenza che il turismo ha su tutti noi. Osservate ad esempio come cambiano le nostre città, come cambiamo noi stessi viaggiando e accogliendo gli ospiti, e come cambiano i turisti attraverso la storia.

Interessante und reichhaltige Postkartensammlung mit Opatija als Motiv, bis Ende des 19. Jhd.
Una collezione interessante e ricca delle cartoline di Abbazia fino alla fine del '800

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

RIJEKA/ FIUME

PEEK+POKE MUSEUM
PEEK+POKE MUSEO

Museum alter Computer und IT-Technologien. Hier sind über 1000 Exponate aus internationaler und kroatischer Geschichte ausgestellt. Das ist die größte Dauerausstellung dieser Art in diesem Teil Europas. An derselben Adresse (Ivana Grohovca 2, Rijeka) befindet sich das Kindheitsmuseum, in dem Bücher, Spiele, und Spielzeug ausgestellt sind, insgesamt über 600 Exponate. Das älteste stammt aus dem Jahre 1900.

Il museo di vecchi computer e della tecnologia informatica. La collezione permanente, la più grande in questa parte d'Europa, comprende più di mille oggetti che raccontano la storia del computer in Croazia e nel mondo. Allo stesso indirizzo (Ivana Grohovca 2, Fiume) si trova anche il Museo dell'infanzia dedicato a giochi, libri e giocattoli con più di 600 oggetti tra cui il più vecchio risale al 1900.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

VRSAR/ ORSERA

SKULPTURENPARK DUŠAN DŽAMONJA
PARCO SCULTURA DI DUŠAN DŽAMONJA

Die monumentalen abstrakten Skulpturen des weltweit berühmten Bildhauers Dušan Džamonja stehen hier in freier Natur, direkt vor seinem Haus/Atelier in Vrsar. Den Besuch dieses Parks, in dem ein Teil der Kunstwerke von Džamonja ausgestellt sind, werden vor allem Liebhaber der modernen Kunst genießen, aber auch andere, die ihre Freizeit mal ganz anders verbringen und sich entspannen wollen, fernab vom Alltagsstress, in einem ruhigen, grünen Park.

Monumentali sculture astratte del rinomato scultore Dušan Džamonja sono situate nell'ambiente naturale della sua casa-atelier vicino a Orsera. La visita al parco che ospita una parte dell'opera artistica di Džamonja è un'esperienza speciale per gli appassionati dell'arte contemporanea, ma anche per chi vuole staccarsi un po' dalla vita quotidiana e ammirare le forme delle sculture moderne nel rilassante silenzio del parco.

Wussten Sie?
Die Rovinjer Altstadt war bis 1763 eine Insel, als sie durch die Aufschüttung des Meereskanals mit dem Festland verbunden wurde.

Lo sapevate?
La vecchia città di Rovigno fu un'isola fino al 1763 quando fu riempito il canale e la città si collegò con la terraferma.

Rovinj / Rovigno

ROMANTISCH UND FOTOGEN
ROMANTICA E FOTOGENICA

Rovinj, einst Fischerdorf, heute Ferienort, gehört zu den fotogensten Kleinstädten des Mittelmeerraums. Sie werden beeindruckt sein von den steilen Altstadtgassen, den Rad-, Reit-, Wander- und Spa-zierwegen, aber auch von den 22 Inseln, die in diesem Küstenabschnitt liegen. Entdecken Sie das schöne Rovinj, seine kulturhistorischen Sehenswürdigkeiten, kulinarischen Spezia litäten, archäologischen Funde und übernachten Sie in einem erstklassigen Hotel, einem Ferienresort oder auf einem Campingplatz.

Rovigno, una volta paese di pescatori e oggi una meta turistica, è una delle più 'fotogeniche' cittadine del Mediterraneo. Vi affascineranno le sue ripide vie in pietra, i percorsi ricreativi in bici, a cavallo o a piedi, e 22 isole e isolotti. Scoprite le bellezze di Rovigno, la cultura antica, i siti arheologici, le specialità culinarie, e tra alberghi di alta qualità, località di villeggiatura e campeggi scegliete l'alloggio che fa per voi.

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Shutterstock

In der Altstadt ragt der 60 m hohe Kirchturm der St. Euphemia-Kirche mit spektakulärer Aussicht auf die Straßen und Plätze der Stadt, den Hafen und den Yachthafen hervor. Sie wurde 1736 errichtet und ist das größte barocke Bauwerk in Istrien. Hinter dem Altar befindet sich der Sarkophag der Heiligen, der einer Sage nach am 13. Juli 800 an die Rovinjer Küste geschwemmt wurde. Überlieferungen nach sollen es die Einwohner Rovinjs nicht geschafft haben, den Sarg mit einem Ochsen- und Pferdegepsann an Land zu ziehen, bis einem Knaben die Heilige erschien, der den Sarg dann mit zwei Kälbern auf den Hügel gezogen haben soll, auf dem die heutige Kirche steht. Im Sarkophag fand man angeblich eine Pergamentrolle, in der stand: Hoc est corpus Euphemiae Sancte! Dies ist der Leib der Heiligen Jungfrau Euphemia, Märtyrerin, die am 16. September 304 in Chalzedon für den Himmel geboren wurde.

•••

La città è dominata dalla chiesa barocca di Sant'Eufemia. La sua torre alta 60 m offre una stupenda vista sulla città e sul porto. Fu costruita nel 1736 ed è il più grande edificio barocco in Istria. Dietro l'altare si trova un sarcofago di marmo con il corpo della santa che secondo la leggenda arrivò per mare il 13 luglio 800. La leggenda narra che la gente di Rovigno neanche con l'aiuto di buoi e cavalli non riuscì a portare la sua tomba in città, finché la santa apparve a un ragazzo e lui la portò in cima del colle con due giovenche. Nel sarcofago fu trovato un foglio di pergamena su cui era scritto: Questo è il corpo di Sant'Eufemia, vergine e martire di Calcedonia che morì il 16 settembre 304.

Photo: Shutterstock

ÖKO-MUSEUM BATANA (HAUS DER BATANA)

ECO-MUSEO BATANA (BATANA HOUSE)

Das Museum ist dem traditionellen Fischerboot "Batana", dem Symbol der Stadt, gewidmet. Lernen Sie hier die Geschichte der Fischerei Rovinjs kennen. Batana steht für Kontinuität der lokalen Fischereitradition und des Alltags der Stadtbevölkerung. Die multimediale Darstellung des Lebens der Fischer im 17. Jhd. beinhaltet auch typische Fischerlieder (Bitinada) und die Darstellung des 'Spaccio', einer traditionellen Weinschenke, die von Fischern nach ihrem Arbeitstag besucht wurde.

Conoscete la tradizione piscatoria di Rovigno nel museo dedicato alla barca da pesca 'batana', simbolo del comune. La batana riflette la continuità del patrimonio marittimo locale e della vita quotidiana. La rappresentazione multimediale della vita di pescatori nel palazzo seicentesco include anche i canti di pesca ('bitinade') e lo 'spazio', cantina in cui i pescatori si radunavano al ritorno dal mare.

Photo: Shutterstock

GRISIA-STRASSE DER KÜNSTLER

GRISIA-LA STRADA ARTISTICA

Die künstlerische Straße namens "Grisia" verläuft vom Balbi-Bogen bis zur St. Euphemia-Kirche. Der Balbi-Bogen wurde 1679 erbaut, an der Stelle, an der einst das Stadttor stand. Wenn man heute unter dem Bogen hindurchschreitet, scheint es, als würde man in die Vergangenheit schreiten. In der Grisia werden Sie auf zahlreiche Kunstgalerien stoßen, bis Sie schließlich auf die Spitze eines Bergs gelangen. Das Aquarienhaus aus dem Jahre 1891 gehört zum Meeresforschungszentrum. Es enthält zahlreiche Exemplare der Tier- und Pflanzenwelt im Meer.

La strada artistica Grisia va dall'Arco dei Balbi alla Chiesa di Sant'Eufemia. L'Arco dei Balbi fu costruito nel 1679 al posto della vecchia porta della città e ancora oggi, quando passate sotto l'arco, vi sembra di entrare nel passato. Grisia vi porterà accanto numerose gallerie d'arte e poi in cima del colle. L'acquario risalente al 1891 fa parte del Centro per la ricerca marina e abbonda di esemplari della flora e fauna marina di questa zona.

KVARNER-INSELN, NATÜRLICHE GÄRTEN MITTEN IM BLAU

LE ISOLE DEL QUARNERO, GIARDINI NATURALI NELL'AZZURRITÀ

CRES / CHERSO

Cres ist die größte kroatische Insel und ein wahres Paradies für Naturliebhaber. Hier leben mehr unterschiedliche Pflanzenarten (1300) als in ganz Großbritannien, darunter allein 190 Vogelarten einschl. Gänsegeier. Die Inselbewohner betreiben Schafzucht, Olivenanbau, Verarbeitung von Heilkräutern, Imkerei, Fischerei und Tourismus. Bei einem Spaziergang auf der Insel können Sie sich entspannen. Auf Cres gibt es keine Giftschlangen.

•••

La più grande isola croata Cherso è un paradiso per chi ama la natura. Ha più specie vegetali (1300) di tutta la Gran Bretagna e 190 specie di uccelli tra cui anche i grifoni. Le principali attività economiche sono l'allevamento di pecore, la coltivazione dell'olivo, la lavorazione di erbe medicinali, la pesca e il turismo. Potete passeggiare rilassati per l'isola. A Cherso non ci sono i serpenti velenosi.

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Niko Goga/Hanza Media

LOŠINJ / LUSSINO

Lošinj, auch „Island of vitality“ genannt, gehört zu den grünsten Inseln der Adria. Hier wachsen viele Heilpflanzen. Die Städte Mali Lošinj und Veli Lošinj sind von einer üppigen Vegetation umgeben. Es kann schon einmal passieren, dass Sie im kristallklaren Wasser einen der 180 unter Tierschutz stehenden Delfine treffen. Mali Lošinj ist der ideale Ausgangspunkt für Ausflüge auf der Insel. Und Boote fahren regelmäßig auf die benachbarten Inseln Sušak, Ilovik und Unije.

Lussino, noto come „l'Isola della vitalità“, è una delle isole adriatiche più verdi. È straricca di erbe medicinali e le sue vecchie città Lussinpiccolo e Lussingrande sono circondate da una densa vegetazione. Nel mare cristallino potreste incontrare uno dei 180 delfini protetti per legge. Lussinpiccolo è un ottimo punto di partenza per le gite sull'isola, e in nave potete andare fino alle isole vicine di Sansego, Asinello e Unie.

RAB / ARBE

Auf der Insel gibt es 30 Sandstrände, insgesamt mehr als an der ganzen Adria. Sie ist von kristallklarem Wasser umgeben. Schon 1936 machten der englische König Edward und seine Auserwählte, Wallis Simpson, Urlaub auf Rab, und zwar als die ersten FKK-ler. Auf Rab findet jedes Jahr vom 25. bis 27.07. auch ein Mittelalterfestival, die Rabska fjera, statt. Unter anderem werden alte Handwerke vorgestellt. Zum Abschluss findet ein spektakuläres Turnier im Armbrustschießen statt.

L'isola ha 30 spiagge di sabbia, più di tutte le altre isole nell'Adriatico, e il mare cristallino la rende ideale per una bella vacanza. Nel lontano 1936, re Edoardo d'Inghilterra e sua futura moglie Wallis Simpson passarono le vacanze ad Arbe e furono ricordati come i primi bagnanti nudisti. Dal 25 al 27 luglio viene organizzata la Fiera di Arbe, una singolare fiera medievale di vecchi mestieri che culmina nella competizione della balestra.

KRK / VEGLIA

Insel Krk wurde wegen ihrer Besonderheiten schon in der Antike „goldene Insel“ genannt. Zwar gibt es auf der Insel kein Gold, aber deshalb umso mehr natürliche Attraktionen, historische Sehenswürdigkeiten und ein Urlaubsangebot, das jedes Jahr Tausende von Touristen anzieht. Die Insel war schon zu Zeiten des Römischen Reichs besiedelt. Sie können die Runien der römischen Siedlung Fulfinum (Omišalj) und die Höhle Biserujka besichtigen, an wunderschönen Stränden (Baška) oder in Heilerde (Klimno) baden. Besuchen Sie unbedingt Vrbnik, eine antike Stadt, die auf einem Fels liegt, und begeben Sie sich auf die„-Wege der Frankopan“, der bekanntesten kroatischen mittelalterlichen Fürstenfamilie. Die Insel können Sie auch auf den zahlreichen Radwegen erkunden. Für abenteuerlustige Touristen eignet sich das Cable Wakeboarding, das in Punat angeboten wird.

•••

Grazie alle sue singolari qualità, l'isola di Veglia già nei tempi antichi veniva chiamata „l'isola d'oro“. In realtà non c'è oro sull'isola, ma ci sono tante bellezze naturali, monumenti storici e altre attrazioni per cui ogni anno migliaia di turisti ci arrivano per via aerea, marittima o terrestre attraverso il ponte. L'isola è popolata fin dall'epoca antica e vi potete vedere i ruderi di Fulfinum (Castelmuschio), la grotta Biserujka, fare il bagno alle stupendi spiagge di Bescanuova o perfino nel fango medicinale a Klimno. Senz'altro visitate Verbenico, città antica ubicata in cima di uno scoglio e seguite „il Percorso dei Frankopan“, la più nota famiglia nobile croata del Medioevo. Se volete, potete girare anche in bici seguendo una delle numerose piste ciclabili. Gli ospiti a cui piace l'adrenalina possono provare il cable wakeboard vicino a Ponte.

MODERNER CHARME MIT MEDITERRANEM FLAIR

IL FASCINO MEDITERRANEO CONTEMPORANEO

ACI Marina Pomer – Reiseziel für Segler, Windsurfer und Kitesurfer, mit antiken Sehenswürdigkeiten

L'ACI Marina Pomer – meta degli amanti della vela, del windsurfing e del kitesurfing nell'ambiente antico

Die ACI Marina Pomer befindet sich am Südzipfel der istrischen Halbinsel, inmitten der Meduliner Bucht. Sie wurde 2016 renoviert und ist heute ein schöner, charmanter, moderner Yachthafen mit mediterranem Flair. Neben dem Yachthafen liegt der gleichnamige ruhige Ort. Die faszinierende Natur Istriens wird Sie hier besonders begeistern. Das Meer, der Wind und die unberührte Natur werden Ihnen dabei helfen, für einen Augenblick dem Alltagsstress zu entfliehen.
Und Pomer gefiel einst schon den Römern, die hier Bäder, Villen und einen kleinen Hafen bauten. Das altertümliche Fischerdorf ist ein idealer Ferienort für alle, die die unberührte Natur des Mittelmeerraums genießen und von lokalen Spezialitäten kosten wollen. Auch heute noch werden hier, wie einst schon in der Antike, Fische und Muscheln gezüchtet. Deshalb verkosten Segeltouristen in Pomer gerne Küstenspezialitäten, die nach Rezepten zubereitet werden, von denen einige sogar eintausend Jahre alt sind.
Die ganze Umgebung von Pula ist eine archäologische Fundstätte aus dem Römischen Reich. Es gibt keine Bucht, in der sich keine Ruinen ei-

Powered by CROATIA Full of life

ner römischen Villa rustica, einer römischen landwirtschaftlichen Siedlung, oder einer Fabrik für die Verarbeitung von Oliven, Fisch, Wolle usw. befinden. Selbst der Ort Pomer liegt inmitten einer archäologischen Stätte mit Funden aus dem Römischen Reich. Am Ortsrand wurden römische und frühchristliche Gräber sowie Teile römischer Thermen entdeckt. Die Ruinen einer Villa rustica befinden sich auch direkt auf dem Gelände des Yachthafens.
Südistrien gehört zu den beliebtesten Ferienzielen von Wind- und Kitesurfern. An der Riviera von Medulin befindet sich einer der schönsten Radwege Istriens. Auf einer Strecke von insgesamt ca. 60 km bietet sich ein wahrer Genuss für Augen und Nase: ruhige Ortschaften, Waldabschnitte, Hügellandschaften mit einer atemberaubenden Aussicht, enge Radwege entlang des Kaps Kamenjak und eine üppige Macchienvegetation, die mediterrane Düfte verbreitet.

•••

Nell'estremo punto sud della penisola istriana, nella parte più profonda della baia di Medolino, giace l'ACI marina Pomer. Ristrutturato nel 2016, oggi è un bello, affascinante e moderno porto turistico mediterraneo. Accanto al marina si trova il discreto paesino di Pomer. Lo stupendo ambiente istriano anche qui affascina in tutta la sua pienezza – il mare, il vento e la natura intatta vi staccheranno da affanni e dallo stress.
Il fascino di Pomer fu riconosciuto già dai Romani che ci costruirono le loro terme e ville e un porticciolo. Il vecchio villaggio di pescatori è un rifugio ideale per tutti quelli in cerca del Mediterraneo intatto e dei suoi piaceri ecologici e gastronomici. La tradizione dell'acquacoltura antica continua fino ad oggi e perciò i diportisti non perdono l'occasione per godere delle delizie marine preparate secondo le ricette vecchie anche mille anni.
I dintorni di Pola sono un grande sito archeologico romano. Non c'è un'insenatura senza ruderi di qualche villa rustica – complesso destinato alla produzione agricola e vinaria, lavorazione di pesce, produzione di lana e dell'olio d'oliva... Anche il paese Pomer si trova in mezzo ai 'reperti romani' – nei pressi del centro abitato sono state ritrovate tombe romane e paleocristiane e i ruderi delle terme romane. I resti di una villa rustica che si trovava proprio accanto all'abitato antico adesso fanno parte del porto turistico Pomer.
Il sud dell'Istria è una delle mete preferite degli appassionati di windsurfing e kitesurfing. La riviera di Medolino vanta di uno dei più belli percorsi mountain bike in Istria. Lungo i suoi 60 km i paesaggi si susseguono come in un film: dolci abitati, boschetti, cime di colli da cui si estendono panorami mozzafiato, stretti sentieri serpeggianti tra il litorale di Kamenjak e la densa macchia che riempie l'aria con gli odori aromatici delle erbe mediterranee.

OLIVENÖL, SYMBOL DES MITTELMEERS, EINMALIGES ZUSAMMENSPIEL VON GESUNDHEIT UND GENUSS

L'OLIO D'OLIVA, SIMBOLO DEL MEDITERRANEO, UNA COMBINAZIONE SANA E PIACEVOLE

Das Mikroklima in Istrien und im Kvarner eignet sich ideal für die Herstellung von erstklassigem Olivenöl. Heute, 2000 Jahre nachdem römische Herrscher hier ihre Olivenhaine anlegten, erlebt die Olivenölherstellung dank der immer größeren Beliebtheit mediterraner Nahrung einen neuen Boom.

Il microclima dell'Istria e del Quarnero è ideale per la produzione di eccezionali oli d'oliva. Due mila anni dopo che gli imperatori romani vi piantarono i primi oliveti, l'olivicoltura sta vivendo un nuovo boom grazie alla popolarità della cucina mediterranea.

Photo: Darko Tomaš/Hanza Media

Istrische Olivenölhersteller gehören zu den besten weltweit. Alle besseren Restaurants haben außer Weinkarten auch eine Olivenölkarte. Verkosten Sie Olivenöle, die aus autochthonen Olivensorten wie Buža, Karbonera, Drobnica, Žižolera, Bjelica und Crnica gewonnen werden. Exzellente Öle finden Sie auch auf den Kvarner-Inseln Cres und Krk.

•••

Gli olivicoltori istriani sono tra i migliori del mondo, e buoni ristoranti oltre alla carta dei vini vi presenteranno anche la carta degli oli d'oliva. Provate le sorte autoctone quali il bugo, la carbona, la piccola, la bianchera e la negrera. Anche sulle isole di Cherso e di Veglia troverete oli d'oliva di ottima qualità.

Letztes Jahr, 2017, wurde im Stadtzentrum von Pula das „Haus des istrischen Olivenöls“ eröffnet. Dort erfahren Sie alles über die Geschichte und die Gegenwart des Olivenanbaus.

Nel 2007 al centro di Pola è stata aperta la „Casa dell'olio di oliva istriano“ che vi guida attraverso la storia dell'olivicoltura in Istria.

GUTEN APPETIT! / BUON APPETITO!

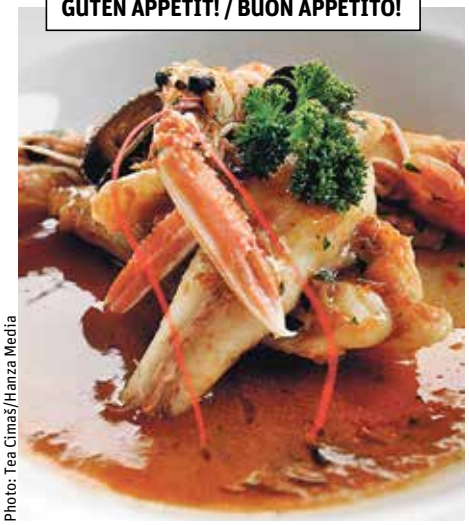


Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

KVARNER-SCAMPI - DIE BESTEN DER WELT

GLI SCAMPI DEL QUARNERO SONO I MIGLIORI AL MONDO

Auf die Frage, welcher Fisch der beste ist, werden Einheimische immer antworten: Frischer Fisch. Und davon gibt es hier zur Genüge. Empfehlenswert sind Muscheln aus dem Limkanal und Kvarner-Scampi (Langoustine), für viele die besten Scampi der Welt. Alle, die gerne Fettfisch essen, können Europäische Sardellen oder ein Thunfischsteak vom erstklassigen Thunfisch aus der Adria bestellen, der übrigens auch in Japan sehr beliebt ist. Neben den traditionellen Zubereitungsformen, wie Grillen oder Kochen, sollten Meeresfrüchte auch als „Brodet“ oder „Buzara“, beides lokale Zubereitungsarten, gekostet werden.

Se chiedere quale pesce è il migliore, i vostri ospiti sempre risponderanno quello più fresco, e qui del pesce fresco non ne manca. Consiglieremmo comunque le conchiglie del Canale di Leme e gli scampi del Quarnero (langoustine), secondo molti i migliori al mondo. Gli amanti del pesce azzurro possono provare le acciughe o la bistecca di tonno adriatico, molto apprezzato in Giappone. Oltre alla preparazione tradizionale, alla griglia o cotti, i frutti di mare vanno degustati anche in "brodet" o "alla busara", che sono i tipici modi di preparazione locali.

Photo: Shutterstock

TEUERSTE DELIKATESSE DER WELT ZU EINEM AKZEPTABLEN PREIS

LA DELIZIA PIÙ COSTOSA A PREZZO MODERATO

Istrien gehört zu den wenigen Gebieten der Welt, in dem der weiße Trüffel gefunden wurde, eine der teuersten Delikatessen der Welt. Der Preis liegt bei über 1000 Euro/kg. Nicht erschrecken! In istrischen Restaurants können Sie zu akzeptablen Preisen Spezialitäten mit Trüffel genießen. Der Trüffel wird mit einem speziellen Reibeisen auf das Gericht gerieben. Das intensive Aroma des Trüffels werden Sie nie vergessen. Trüffel mit istrischen Fuži-Nudeln ist die beste Kombination, denn auf Teigwaren ist das Aroma des Trüffels am intensivsten.

L'Istria è una delle rare località in cui si possono trovare i tartufi bianchi, una delle delizie più costose al mondo. Il prezzo supera i 1000 euro al chilogrammo, ma questi numeri non dovrebbero spaventarvi perché nei ristoranti istriani si possono gustare piatti a base di tartufi a prezzi moderati. Il tartufo sarà grattato sopra il vostro piatto, e il suo odore intenso lo ricorderete tutta la vita. La scelta migliore sono fusi istriani con tartufi, perché la pasta fa risaltare l'aroma del tartufo.

Photo: Davor Žunić/Hanza Media

FRITAJA – ISTRISCHE VOLKSKÜCHE FÜR GOURMETS

FRITAJA – ESEMPIO DI CUCINA POPOLARE ISTRIANA PER BUONGUSTAI

Fritaja ist die istrische Bezeichnung für Omelett. Die Zubereitung der Fritaja hat sich mittlerweile zu einer eigenen Teildisziplin des Kochens entwickelt. Jedes bessere Restaurant bietet Fritaja mit unterschiedlichen Zutaten an, je nach Saison. Vor allem Fritaja mit Wildspargel, Fichtensteinpilzen, Räucherwurst oder Prosciutto ist sehr beliebt. Es ist wichtig, dass die Zutaten frisch sind und dass man sich auf die richtige Zubereitung konzentriert. Wenn Sie Glück haben, erhalten Sie die Gelegenheit, auf einem Volksfest von einer "Riesenfritaja" zu kosten, die auf solchen Festen in riesigen Pfannen mit über 2000 Eiern zubereitet wird.

Fritaja è il nome istriano per la frittata. Qui la preparazione della frittata è diventata una disciplina culinaria speciale, e buoni locali offrono vari tipi di frittata, a seconda della stagione. Sono molto cercate le frittate con asparagi selvatici, porcini, tartufi, salsicce o prosciutto. È importante che gli ingredienti siano freschi e che la preparazione sia precisa, ma ci penseranno i vostri ospiti. Se vi trovate a una festa popolare, vi può capitare di assaggiare una delle frittate giganteschi fatte da più di 2000 uova.

LUNGOMARE
LUNGOMARE

Der Küstenspazierweg Lungomare wurde 1889 errichtet. Er ist exakt 10 km lang. Für den ganzen Weg braucht man ca. 2 Stunden. Sie können auch mit dem Bus zurück fahren. Machen Sie einen Spaziergang durch die Geschichte der Stadt Opatija.

Il passeggio Lungomare fu costruito nel 1889 e misura esattamente 10 km. Il percorso dura circa due ore, ma potete tornare anche con l'autobus. Passeggiate attraverso la storia di Abbazia.

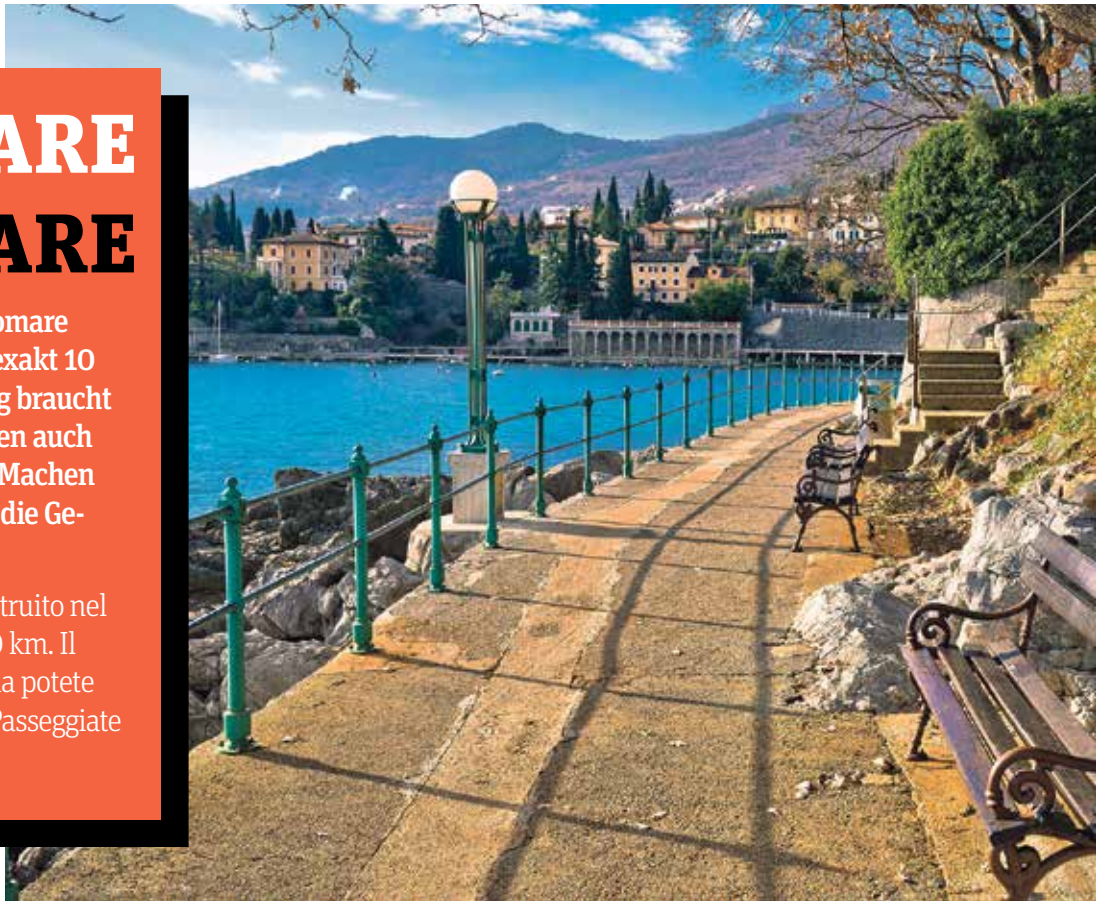


Photo: Niko Goga/Hanza Media

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

Die beliebte Küstenpromenade des Franz Josef I., bekannter unter dem Namen "Lungomare", wurde etappenweise errichtet und verläuft von Volosko bis Lovran. Der erste, nördliche Abschnitt, von Volosko bis Opatija, entstand 1889. Der Bau des südlichen Abschnitts, der Opatija mit Lovran verbindet, wurde 1911 abgeschlossen. Außer frischer Meeresluft und einer Küstenlandschaft mit vielen Buchten ist der Spazierweg auch eine Möglichkeit, die lokale Geschichte kennenzulernen.

••• **La famosa** passeggiata di Francesco Giuseppe I da Volosca a Laurana, nota come Lungomare, fu costruita in tappe. Il primo tratto nord da Volosca ad Abbazia fu costruito nel 1889, e il tratto sud da Abbazia a Laurana fu compiuto nel 1911. Oltre all'aria marina e paesaggi litorali con molte baie, vi offre l'occasione di conoscere la storia locale.

Zu Beginn werden Sie auf dem Spazierweg in Volosko auf das Geburtshaus des Wissenschaftlers Andrija Mohorovičić, des Begründers der Seismologie, stoßen. Der Spaziergang nach Opatija führt am Strand Lipovica vorbei, wo Sie sich neben dem Kinderspielplatz auf einer Bank etwas ausruhen können. Nachdem Sie an den Hotels Belvedere, Miramare und Ambasador vorbeigelaufen sind, erreichen Sie Dražice, einen kleinen Fischerhafen, in dem sich das "Perilo" befindet, einst Waschplatz für das Waschen von Kleidung.

••• **All'inizio della passeggiata** a Volosca passerete accanto alla casa di Andrija Mohorovičić, fondatore di sismologia. Verso Abbazia procederete lungo la spiaggia Lipovica dove potete fare una sosta sulle panchine accanto al parco giochi. Dopo gli hotel Belvedere, Miramare e Ambasador, arriverete a Dražica, un porticciolo con la sorgente dove una volta si lavavano i vestiti.

Powered by CROATIA Full of life

Shutterstock

Wenn Sie die ACI Marina erblicken, heißt das, dass SIe in Ičići angekommen sind, ebenfalls ein ehemaliger Kurort, heute eher für seine großen Strände und Yachten bekannt. Hinter dem kleinen Fischerhafen führt der Weg nach Ika und Lovran. Dieser Wegabschnitt ist kurvenreich und bietet einen Ausblick aufs Meer und auf Felsen. Zehn Kilometer weiter, für die Sie ca. 2 Stunden zu Fuß benötigen, endet der Spazierweg am Hafen von Lovran. Oder er beginnt dort.

••• **Il grande marina dell'ACI** è il segno che siete arrivati a Icici, una volta luogo di cura, e oggi noto per gli yacht e la sua grande spiaggia. Dopo un porticciolo procederete verso Ika e Laurana serpeggiando tra il mare e le rocce. Alla fine di dieci chilometri e circa due ore di camminata moderata, vi troverete nel porto di Laurana, il punto finale della vostra passeggiata. O punto iniziale.

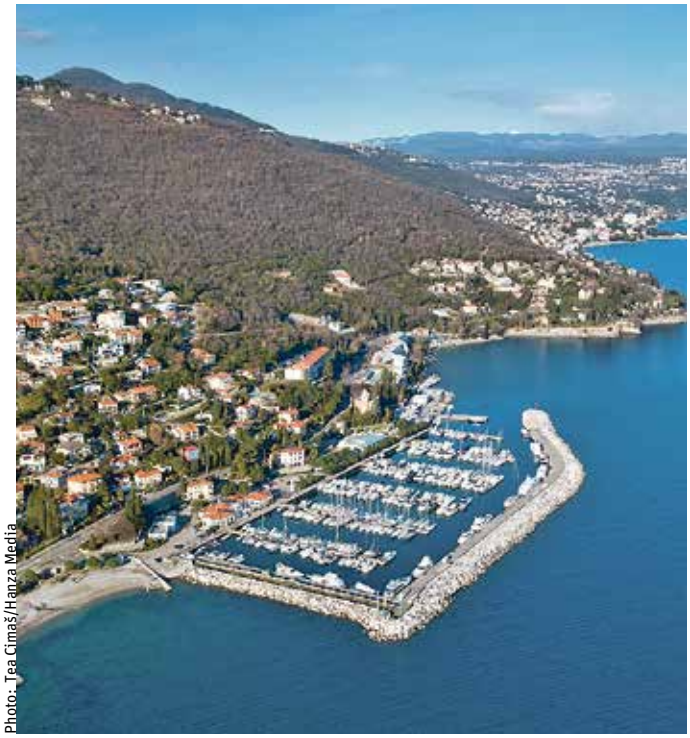


Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

Photo: Matija Djanješić/Hanza Media

Nach dem Hotel Royal passieren Sie den Hafen von Opatija, der immer überfüllt ist mit kleinen Booten und Segelbooten. Vom Hafen aus können Sie weiterhin am Meer entlang spazieren. Aber wir raten Ihnen, einen Abstecher in den anliegenden Park zu machen, wo 150 Pflanzenarten aus ganzer Welt wachsen. Dort können Sie sich im Schatten alter Mammutbäume, Eukalyptus und den Anblick der Kamelien, für die Opatija so berühmt ist, auf sich wirken lassen. Mitten im Park steht die Villa Angiolina, die 1844 gebaut wurde und in der sich heute das Kroatische Tourismusmuseum befindet.

••• **Dopo l'hotel Royal** arriverete al porto pieno di imbarcazioni e barche a vela. Dal porto potete continuare lungo il mare, però vi suggeriamo di svoltare al parco con 150 piante da tutto il mondo e di riposarvi nell'ombra di sequoie e eucalitti, di ascoltare il fruscio dei bambù e di ammirare le camelie. Nel parco domina la Villa Angiolina eretta nel 1844 che ospita il Museo croato del turismo.

Bei der Rückkehr auf den Lungomare gehen Sie am Hotel Kvarner, an der St. Jakobskirche, wo die Stadtbildung von Opatija einst auch begonnen hat, und am „Mädchen mit der Möwe“, einer Statue auf einem Felsen und Wahrzeichen der Stadt, vorbei. Weiter führt der Lungomare am Strand Slatina, an Hotels, am Yachthafen Admiral und an zahlreichen Bänken vorbei, auf denen Sie sich im Schatten jahrhundertealter Steineichen ausruhen können.

••• **Al ritorno al Lungomare** passerete accanto all'hotel Kvarner e alla chiesa di San Jacopo attorno a cui fu formata Abbazia e vedrete la „Ragazza con il gabbiano“, scolpita sullo scoglio e simbolo della città. Il Lungomare poi vi porta lungo la spiaggia Slatina, gli alberghi, il marina Admiral e angoli nascosti con panchine per una sosta nell'ombra di lecci secolari che rendono la passeggiata ancora più piacevole.

DIE BESTEN FINE FOOD RESTAURANTS

I MIGLIORI RISTORANTI FINE FOOD

Istrien und der Kvarner sind das gastronomische Mekka Kroatiens, was viele Reiseführer wie Michelin und Gault Millau bestätigen.

L'Istria ed il Quarnero sono una tappa gastronomica croata da non perdere, ne sono testimoni anche le guide gastronomiche quali Michelin e Gault Millau.

Photo: Arhiva Vila di Lovrana

LOVRANSKA DRAGA
DRAGA DI LOVRANA

Kosten Sie den Fisch und die Scampi der Kvarner-Bucht. Die Restauranteigentümer fischen mit eigenen Booten. Genießen Sie die moderne Küche des Chefs Deni Srdoč. Genießen Sie die Gerichte, ein Zusammenspiel von traditionellen und mediterranen Aromen mit Elementen der italienischen und französischen Küche. Alles zu einer schönen Aussicht auf den Kvarner. ••• Assaggiate il pesce e gli scampi del Quarnero, che giungono al locale dalle barche di famiglia dei proprietari, e assaporate la moderna cucina dello chef Deni Srdoč. Gustate le pietanze che rappresentano un connubio fra i sapori tradizionali e mediterranei con influssi delle cucine italiana e francese, e godetevi una bella vista sul Quarnero.

Photo: Davor Zunić/Hanza Media

KONOBA BATELINA - BANJOLE
OSTERIA BATELINA - BAGNOLE

Diese kleine Konoba, die frischen Fisch serviert, wurde ein echter Hit, nachdem der Chef, David Skoko, dank seiner Geschicklichkeit, Freundlichkeit und Leidenschaft den angesehenen Anthony Bourdain begeisterte. Am besten, man vertraut einfach David, der mit zahlreichen Innovationen kleine Gerichte zaubert. ••• Una piccola osteria che serve pesce fresco ha suscitato stupore dopo che lo chef David Skoko ha conquistato Anthony Bourdain con la propria ingegnosità, disponibilità e amore verso il pesce. La cosa migliore da fare è quella di lasciarsi a David e ad una serie di portate divertenti che egli stesso chiama stuzzichini.

BESUCHEN SIE DIE BESTEN RESTAURANTS UND KONOBAS IN DER STADT
VISITA I MIGLIORI RISTORANTI E TAVERNE DELLA CITTÀ

Photo: Berislava Picek/Hanza Media

RESTAURANT BEVANDA - OPATIJA
RISTORANTE BEVANDA - ABBAZIA

Dieses erstklassige Restaurant mit einer 50-jährigen Tradition steht für außerordentliche Qualität und ist deshalb sehr beliebt. Neben der Speisekarte hat das Restaurant Bevanda auch eine Wein- und Getränkekarte mit nationalen und internationalen Getränken. ••• Ristorante rinomato con una tradizione cinquantenaria e rispetto per un'eccezionale qualità di ingredienti, si è fatto il nome creando puri e chiari sapori e aromi. Con la sua offerta di principali bevande domestiche e straniere, la sua carta dei vini completa nel modo perfetto il menù del posto.

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

RESTAURANT JOHNSON - MOŠĆENIČKA DRAGA
RISTORANTE JOHNSON – DRAGA DI MOSCHIENA

Das Tagesangebot hängt vom Fischfang vor den Inseln Cres und Lošinj ab. Was nachts oder morgens aus dem Meer gefischt wird, kommt im Restaurant auf den Teller. Alles wird aufmerksam und liebevoll zubereitet. ••• Il menù del giorno dipende dalla pesca giornaliera dei pescatori locali nelle acque delle isole di Cherso e Lussino. Ciò che viene pescato durante la notte o in mattinata si troverà sulle tavole del ristorante lo stesso giorno, preparato con grande cura e tanto amore.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT MONTE - ROVINJ
RISTORANTE MONTE - ROVIGNO

Das erste Restaurant in Kroatien, das von Michelin einen Stern erhalten hat. Die Eigentümer beharren auf saisonalen Lebensmitteln und erstklassigem Zubereitungsformen mit innovativen Techniken. Die Speisekarte mit ca. 20 Gerichten wird oft geändert, die Gerichte à la carte werden viermal pro Jahr, das Degustationsangebot noch häufiger geändert. ••• Questo è il primo ristorante croato ad ottenere la stella Michelin. I proprietari insistono su alimenti locali e di stagione, nonché su metodi innovativi di qualità nella preparazione dei piatti. Il menù, composto da una ventina di pietanze, viene modificato molto spesso, quello à la carte quattro volte all'anno, quello di degustazione ancora più spesso.

Photo: Tomislav Krišto/Hanza Media

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT SAN ROCCO - BRTONIGLA / RISTORANTE SAN ROCCO - VERTENEGLIO

Dieses gemütliche Ambiente im Landesinnern Istriens, die moderne Küche in Verbindung mit Tradition, zieht schon jahrelang Gourmets an. Angeboten werden Degustationsmenüs bzw. 6 bis 7 Gerichte, die je nach Saison ausgetauscht werden. Sie sollten unbedingt die Spezialitäten mit Trüffel kosten. ••• Un piacevole ambiente dell'entroterra istriano ed una cucina moderna, fortemente legata alla tradizione e al territorio, da anni conquistano i nomadi gastronomici. Sono disponibili menù di degustazione di sei o sette portate che vengono modificati a seconda della stagione. I piatti a base di tartufo sono assolutamente da non perdere.

Photo: Srđan Vrančić/Hanza Media

RESTAURANT PLAVI PODRUM - OPATIJA / RISTORANTE PLAVI PODRUM - ABBAZIA

Elegantes, perfektionistisches Restaurant, in dem der Gast immer König ist. Erstklassiges Erlebnis einer perfekten Verbindung hervorragender Gerichte mit Weinen und Olivenölen. Das einzige kroatische Restaurant, das es in die Top 100 der San Pellegrino Liste geschafft hat. Die Weinkarte ist die beste in Kroatien. ••• Un ristorante sofisticato e perfezionista, in cui l'ospite sta sempre in primo piano, presenta un'esperienza singolare del perfetto abbinamento di ottimo cibo, vino e oli d'oliva. L'unico ristorante croato ad esser entrato nella lista San Pellegrino che presenta i migliori 100 ristoranti al mondo. La carta dei vini è la migliore di tutta la Croazia.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT DAMIR UND ORNELA - NOVIGRAD / RISTORANTE DAMIR I ORNELA - CITTANOVA

Frischer, roher Fisch erstklassiger Qualität, nach dem Motto “aus dem Meer auf den Teller”, lautet die Philosophie des netten kleinen Restaurants im Altstadtkern von Novigrad. Kosten Sie ‘istrische Sashimi’ mit Kräutern, die in Istrien wachsen. Der Fisch wird vor den Gästen filetiert. ••• Pesce crudo e fresco di ottima qualità, secondo il motto “dal mare alla tavola”, è la semplice filosofia del piccolo e simpatico ristorante situato nel centro storico di Cittanova d'Istria. Assaggiate il ‘sashimi istriano’ con spezie del territorio istriano. Il pesce viene filettato e preparato davanti agli ospiti.

DIE 10 SCHÖNSTEN STRÄNDE IN ISTRIEN UND IM KVARNER

LE 10 PIÙ BELLE SPIAGGE DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO

DAS KRISTALLKLARE MEER EIGNET SICH HERVORRAGEND ZUM BADEN, VON MITTE MAI BIS ENDE SEPTEMBER. VIELE STRÄNDE HISSEN DIE BLAUE FLAGGE.
IL MARE CRISTALLINO È ADATTO PER FARCI IL BAGNO DALLA METÀ DI MAGGIO ALLA FINE DI SETTEMBRE E SONO NUMEROSE LE SPIAGGE CHE SVENTOLANO LA BANDIERA BLU

1

Kleiner Kiesstrand unterhalb von **Brseč**. Der Zugang ist nicht ganz einfach. Deshalb wird er Familien mit kleinen Kindern nicht empfohlen.
••• Una piccola spiaggia di ghiaia situata sotto Bersezio. L'accesso è un po' difficoltoso per cui è sconsigliata alle famiglie con bambini piccoli.

Powered by CROATIA Full of life

2

Der Strand Rajska plaža (Paradiesstrand) ist 1500 m lang. Der Sandstrand eignet sich ideal für kleine Kinder. Erwachsene können sich auf Wasserrutschen hinaufwagen. ••• La „spiaggia paradisiaca“ è una spiaggia lunga 1500 metri, ideale per i bambini piccoli perché è sabbiosa, mentre i più grandi possono divertirsi sullo scivolo.

5

Der schönste Kiesstrand im Kvarner, 300 m lang,. Direkt an diesen Strand knüpfen der Strand St. Ivan und der FKK-Strand Senjavac an. ••• La spiaggia più bella del Quarnero, lunga 300 metri e coperta da ciottoli, non è l'unica spiaggia in questo pittoresco paese. Ad essa si ricollega la spiaggia Sv. Ivan che in seguito si trasforma in una piccola spiaggia FKK di nome Senjavac.

8

Diese Insel bei Rovinj ist den ganzen Tag mit Taxi-Booten zu erreichen. Es gibt dort viele Kiesstrände, aber auch Abschnitte mit Felsen, die sich für FKK-ler eignen. ••• L'isola vicino a Rovigno, raggiungibile con un battello durante tutto il giorno, abbonda in spiagge di ghiaia, nonché in rocce adatte ai nudisti.

3

Kilometerlanger Strand mit Sand- und Kiesabschnitten. Ideal für große Familien. ••• Lunghe spiagge, in parte sabbiose, in parte di ghiaia fina. Ideali per le famiglie.

6

Der Strand Girandella besteht teils aus Kies, teils aus Felsen mit ebenen Flächen. Er grenzt an einen duftenden Kieferwald. ••• La spiaggia Girandella è in parte ricoperta di ghiaia e in parte ci sono le rocce con superfici coperte di calcestruzzo; è circondata da una pineta profumata.

9

Dieser 1800 m lange **Kiesstrand** befindet sich im Süden der Insel Krk, im Ort Baška. Eignet sich für Familien mit Kindern. ••• Spiaggia di ghiaia fina, lunga 1800 metri, si trova dalla parte meridionale dell'isola di Veglia, a Bescanuova. È adatta per famiglie con bambini.

4

Strand mit Abschnitten aus feinem weißen Kies, Beton- und Grasflächen. Eignet sich für Kinder und Erwachsene. Aquapark vorhanden. ••• La fine ghiaia bianca viene susseguita da parti in calcestruzzo e da quelle ricoperte d'erba. Adatta per bambini ed anziani, dispone anche di un acquapark.

7

Steinige Küste mit vielen versteckten Buchten, die kristallklares Meer und Ruhe bieten. Einige kleine Sandstrände eignen sich auch für Kinder. ••• Le rive rocciose con numerose baiette tranquille ed il mare cristallino. Ci sono inoltre alcune spiagge sabbiose più piccole, adatte ai bambini.

10

Kiesstrand, 4 km vom Stadtzentrum Pula entfernt. Dieser schöne **Kiesstrand** ist aufgrund des flachen Wassers und des angenehmen Zugangs ins Meer beliebt. ••• Una spiaggia di ghiaia a 4 km dal centro di Pola. Abbonda di ciottoli ed è famosa per i numerosi bassofondi e la facilità con cui si entra nell'acqua.

TZ Karlovačka

GESPANSCHAFT KARLOVAC – GRÜNES HERZ KROATIENS

LA CONTEA DI KARLOVAC – IL CUORE VERDE DELLA CROAZIA

Diese in Kroatien zentral gelegene Region bildet einen Gürtel um die Stadt Karlovac und zeichnet sich durch eine wunderschöne Natur, historische Schlösser und eine ausgezeichnete Küche aus

La regione centrale croata circonda la città di Karlovac con la bellissima natura, castelli storici e un'ottima cucina

RASTOKE - EIN WASSERMÜHLENDORF AM FLUSS SLUNJČICA

Dieses Wassermühlendorf liegt genau dort, wo das türkisblaue Wasser der Slunjčica in den Fluss Korana mündet. Die meisten Wohnhäuser wurden hier am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts errichtet. Aufgrund seiner außergewöhnlichen Natur und historischen Tradition wurde Rastoke 1962 zum Kultur- und Denkmalschutz erklärt.

Rastoke, nur eine halbe Stunde Autofahrt von den Plitvicer Seen entfernt, ist für viele auch der schönste Ort in Zentralkroatien.

Hier teilt sich die Slunjčica in mehrere kleine Wasserarme auf, die dann über Kaskaden fließen und Wasserfälle bilden. Und genau in so einer Naturkulisse ist der Ort RASTOKE entstanden, der für seine zahlreichen Wassermühlen bekannt ist. Rastoke ist ein Ort von unschätzbarem architektonischem Wert. Das erste schriftliche Dokument, in dem der Ort erwähnt wird, datiert aus dem 17. Jahrhundert. Aber die Wassermühlen sind vermutlich viel älter.

...

RASTOKE – IL PAESINO DEI MULINI AD ACQUA SUL FIUME SLUNJČICA

Il paesino dei mulini ad acqua è situato al posto in cui l'acqua verde-azzurra di Slunjčica affluisce nel fiume Korana. Il maggior numero di abitazioni fu costruito verso la fine del XIX e l'inizio del XX secolo. Grazie alle straordinarie bellezze naturali e alla lunga storia, nel 1962 l'abitato Rastoke fu messo sotto la protezione della Direzione statale per la protezione del patrimonio storico-culturale.

Rastoke, a mezz'ora di macchina dai Laghi di Plitvice, è una delle destinazioni più attraenti della Croazia continentale.

Proprio qui, al posto dove il fiume Slunjčica dirama in alcuni bracci, lasciando in mezzo piccole elevazioni con corsi di acqua e cascate, l'uomo costruì il singolare paesino dei mulini ad acqua RASTOKE. Rastoke ha un grande valore ambientale e un autentico patrimonio edilizio databile al XVII secolo, e si suppone anche prima. La maggior parte di abitazioni fu costruita verso la fine del XIX e l'inizio del XX secolo.

PLUS ALSO TO VISIT/ FEEL:

PETROVA GORA
• Getreideboot - Aurora Colapis

STADT OGULIN
• Kastell und Đulas Schlucht mitten im Stadtzentrum

ALTSTADT DUBOVAC
•Herz der Natur
• Anwesen mit autochthonen Häusern und zusätzlichen Angeboten
•Ranch Dolina Jelena - In unmittelbarer Nähe der Plitvicer
• Seen Foto-Safari, bei Ogulin
• Jagdrevier mit Übernachtungsmöglichkeiten in einem Jagdhaus

JANJA GORA
• internationales Keramikzentrum, Team-Buildings
• Badestrände an sauberen Flüssen in Binngengewässern

...

PETROVA GORA
• Nave turistica-Aurora Colapis

CITTÀ DI OGULIN
• castello e l'abisso di Đula nel centro della città

CITTÀ VECCHIA DI DUBOVAC
• Cuore della natura
• Podere con case autoctone e altre attrazioni
• Ranch Valle dei Cervi - Nell'immediata vicinanza dei Laghi di Plitvice
• Foto safari nei pressi di Ogulin
• Riserva di caccia con l'alloggio nella casa dei cacciatori

JANJA GORA
• Centro internazionale della ceramica, team building workshop
• Bagni nei fiumi puliti paradiso balneare nelle acque dolci.

Powered by CROATIA Full of life

OGULIN: IVANAS MÄRCHENHAUS

Das Märchenhaus, das nach einer der bekanntesten kroatischen Schriftstellerinnen, Ivana Brlić Mažuranić, benannt wurde, befindet sich im alten Schloss Frankopan in der Stadt Ogulin, in der Ivana 1874 gebore wurde. Im Märchenhaus befinden sich eine multimediale Dauerausstellung, eine Bücherei, ein Mehrzweckraum für Workshops und ein Souvenirgeschäft. Die Ausstellung ist in Themenbereiche aufgeteilt. Jedes Thema trägt den Titel eines der Märchen, die Ivana verfasst hat: Wundersamer Wald, Feuer, Wundersamer Spiegel, Verzauberte Flure usw.

DIE BARAĆ-HÖHLEN

„Die Barać-Höhlen befinden sich ca. 20 km vor dem Nationalpark Plitvička jezera auf der Bundesstraße Zagreb-Split. Besuchen Sie dieses „Museum" des ältesten Künstlers der Welt – der Natur – und erkunden Sie sein Werk, das in Millionen von Jahren entstanden ist. Erleben Sie den Moment der Ewigkeit, während Sie durch die Säle und Gänge der Oberen Barać-Höhle, vom Eingang der Höhle und dem Saal Guano, durch den von Tropfsteinstrukturen (Stalagmiten und Stalaktiten) und bis zu zehn Meter hohen Säulen (Stalagnaten) gekennzeichneten Saal der Elefantenbeine spazieren. Werfen Sie einen Blick in den Drachenschlund und den Saal der verlorenen Seelen und erleben Sie die Schönheit der absoluten Dunkelheit. Die Säle und Kanäle sind grandios und für alle Kategorien von Besuchern, von den Jüngsten bis zu den Ältesten, leicht begehbar".

AN DER GRENZE ZWEIER REICHE

Die Stadt-Festung Karlovac wurde 1579 gegründet, als die Grenze des Osmanischen Reiches, zum Nachteil der Habsburgermonarchie, auf die Flüsse Kupa und Korana verlegt wurde. Ihre abwehrende und historische Aufgabe hat die Stadt Karlovac erfüllt: als Befehlszentrum der Vojna Krajna hielt sie allen Angriffen stand und behielt ihre militärische Kraft auch in den Jahrhunderten, als die Grenze wieder in Richtung Osten verlegt wurde. Das historische Zentrum der Stadt, das von ihren Einwohnern Zvijezda (Stern) genannt wird, ist von tiefen Schanzen umgeben, in die bei Gefahr Wasser aus dem naheliegenden Fluss Kupa eingelassen wurde. Der Josip ban Jelačić Hauptplatz war damals der wichtigste Treffpunkt und der Ort, an dem die wichtigsten Ereignisse stattfanden.
Karlovac ist als Stadt der Parkanlagen bekannt, die Stern-Stadt, die Stadt des Bieres…doch es ist zugleich eine Stadt, in der sich die natürliche und kulturelle Landschaft auf eine weltweit einzigartige Weise durchweben, auf dem Treffpunkt von vier Flüssen. Der Grund für die Gründung von Karlovac, der Stern-Stadt, auf dem Zusammenfluss von Kupa und Korana war von militärisch-strategischer Natur. Während ihrer Entwicklung erweiterte sich die Stadt mit der Zeit auf zwei weitere Flüsse – Mrežnica und Korana. Die Fogin-Badeanstalt, eins der registrierten Flussschwimmbäder in Kroatien, das die Auszeichnungen „Grüne Blume" und „Tourismusblüte" bekommen hat, befindet sich im engsten Stadtzentrum von Karlovac, auf dem Fluss Korana. Rafting auf den erwähnten Flüssen ist ein interessanter Weg, um die unberührte Natur Kroatiens zu erleben."

…

OGULIN: CASA DELLA FAVOLA DI IVANA

La Casa della favola di una delle più note scrittrici croate, Ivana Brlić Mažuranić, è situata nel vecchio castello dei Frankopan a Ogulin, città in cui Ivana nacque nel 1874. Nella Casa della favola si trovano l'esposizione multimediale permanente, la biblioteca, lo spazio multifunzionale per i workshop e il negozio di souvenir. L'esposizione permanente è divisa in alcune parti, e ognuna porta il nome di una delle fiabe di Ivana – il Bosco miracoloso, i Fuochi, i Corridoi incantati ecc.

GROTTE DI BARAĆ

Le Grotte di Barać si trovano a 6 km a est da Rakovica (strada maestra Zagabria-Spalato), a mezzo chilometro a ovest dal villaggio Nova Kršlja. Gli ingressi in tutte e tre le grotte si trovano al lato nord di Baraćeva Brina. In fondo alla Brina, tra gli ingressi nelle grotte, giace la sorgente Baraćevac.

KARLOVAC: CITTÀ DEI QUATTRO FIUMI

Karlovac fu eretta nel '500 per la difesa dai conquistatori turchi come un singolare nucleo urbano in forma della stella esagonale. Oltre a Karlovac solo due città in Europa hanno un piano simile (Palmanova in Italia e Novy Zamky in Slovacchia). La costruzione della fortezza iniziò il 13 luglio 1579, e oggi quella data è celebrata come la festa della città. La fortezza fu costruita sul podere della famiglia Zrinski ai piedi della vecchia città di Dubovac, e prese il nome Karlovac o Karlstadt per onorare il suo fondatore, arciduca austriaco Karl. Il nucleo rinascimentale della città con la geometria regolare di strade e di blocchi urbani, e con la piazza centrale, fu l'apice dell'edilizia e della costruzione di fortezze in quell'epoca.

AQUATIKA: SÜSSWASSERAQUARIUM KARLOVAC / AQUATICA: L'ACQUARIO DOLCE DI KARLOVAC

Durch jede Stadt der Gespanschaft Karlovac fließt ein Fluss. Durch Ozalj die Kupa, durch Duga Resa die Mrežnica, durch Slunj Korana und durch Ogulin die Dobra.
Durch Karlovac fließen alle vier. Im Aquarium wird die lokale Tradition der Einwohner von Karlovac, das Leben an Flüssen, im Herzen Kroatiens dargestellt.
Das Süßwasseraquarium in Karlovac ist in vielerlei Hinsicht eine Attraktion: Umwelt, Bildung, Tourismus, Wissenschaft und Originalität. Das alles wurde in diesem Süßwasseraquarium vereint. So ein Süßwasseraquarium gibt es nirgendwo anders in der Region, nur hier, direkt im Herzen Kroatiens, in Karlovac, einer Stadt an vier Flüssen.
Das Aquarium in Karlovac wurde so gebaut, dass es die natürliche Fließrichtung eines Karstflusses darstellt. Es bietet einen detaillierten, lehrreichen und interessanten Einblick in die besondere Unterwasserwelt eines Flusses.
In den 25 Becken des Aquariums leben ca. 100 Süßwasserfischarten, davon sind ca. 40 endemische Arten, das heißt, sie kommen weltweit nirgendwo sonst vor.

…

Ogni città nella Contea di Karlovac ha un suo fiume – Ozalj ha Kupa, Duga Resa ha Mrežnica, Slunj ha Korana, e Ogulin ha Dobra.
Tutti e quattro i fiumi si incontrano a Karlovac. Grazie all'acquario gli abitanti di Karlovac continueranno a vivere la tradizione locale sui fiumi e con i fiumi nella città del loro incontro, nel cuore della Croazia.

L'acquario dolce di Karlovac è un'attrazione in ogni senso: ecologico, educativo, turistico, scientifico o semplicemente per la sua originalità e il fatto che un acquario di acqua dolce non esiste in nessuna parte della regione, solo nella città circondata da 4 fiumi – a Karlovac.
Le specie esposte nell'acquario di Karlovac rappresentano il corso del tipico fiume carsico e danno una descrizione dettagliata, interessante e educativa del meraviglioso mondo di acque dolci.
In 25 piscine si trovano 100 specie di pesci di acqua dolce, di cui 40 specie endemiche.

HOTELS, HOSTELS, CAMPING

HOTEL MOZART, OPATIJA
MARŠALA TITA 138
+385 (0)51718260

HOTEL&RESTAURANT BEVANDA, OPATIJA
ZERT 8
+385 (0)51493888

GRAND HOTEL DRAMALJ, DRAMALJ
BRAĆE CAR 6
+385 (0)51690100

HOTEL MARINA SELCE - CRIKVENICA
EMILA ANTIĆA 73
+385 (0)51768140

HOTEL PARK PUNAT (FALKENSTEINER), PUNAT
OBALA 94
+385 (0)23555600

HOTEL I RESTORAN MILAN, PULA
STOJA 4
+385 (0)52300200

HOTEL VILLA EUGENIA, LOVRAN
MARŠALA TITA 34
+385 (0)51294800

HOTEL VILLA VERA, LOVRAN
MARŠALA TITA 5
+385 (0)51 294 120

HOTEL EMA, NOVI VINODOLSKI
PRIMORSKA 50
+385 (0)51244535

HOTEL DEL MAR, PULA - BANJOLE
GLAVICA 7, BANJOLE
+385 (0)52650500

HOTEL SAVOY, OPATIJA
MARŠALA TITA 129
+385 (0)51 710 500

HOSTEL STEP, ŠTINJAN
PUNTIŽELA 78
+385 (0)52354526

PULA ART HOSTEL, PULA
MARULIĆEVA 41
+385 (0)98 874 078

HOSTEL ZATIŠJE, SAVUDRIJA
ZATIŠJE 3
+385 (0)52759629

CRAZY HOUSE HOSTEL, PULA
TRŠĆANSKA 1
+385 (0)91 518 4200

POLIDOR CAMPING PARK, FUNTANA
BIJELA UVALA 12
+385 (0)52 219 495

KAMP DIANA, BANJOLE
KAŠTANJEŽ 100, BANJOLE
+385 (0)52 505 630

BOUTIQUE CAMPING MATERADA BEACH, POREČ
MATERADA 32
+385 (0)98 208722

KAMP MOTOVUN KAMP ODMORIŠTE MOTOVUN
RIŽANSKE SKUPŠTINE 1A
+385 (0)52 681 607

KAMP PEŠKERA, PULA
INDIJE 73
+385 (0)52 573209

KAMP AMINESS PARK MAREDA, NOVIGRAD
MAREDA BB
+385 (0)52 858 611

KAMP AMINESS SIRENA, NOVIGRAD
TERRE 6
+385 (0)52 858 611

KAMP OLIVA (HOTEL NARCIS), RABAC
RABAC BB
+385 (0)52872258

KAMP PORTON BIONDI, ROVINJ
ALEJA PORTON BIONDI 1
+385 (0)52813557

KAMP KASTANIJA, NOVIGRAD
KASTANIJA BB
+385 (0)52726444

BOUTIQUE HOSTEL JOYCE, PULA
TRG PORTARATA 2
+385 (0)993242224

HOTEL OPATIJA, OPATIJA
TRG VLADIMIRA GORTANA 2
+385 (0)51 271 373

KAMP PINETA (MOBILE HOMES ADRIATIC CAMPING), FAŽANA
PEROJSKA CESTA BB
+385 (0)91 1726313

HOTEL MELIA CORAL, UMAG
KATORO 20
+385 (0)98 230 586

HOTEL SOL SIPAR, UMAG
JADRANSKA 78
+385 (0)52713000

HOTEL SOL, UMAG
JADRANSKA ULICA BB
+385 (0)99 210 1681

HOTEL SOL GARDEN ISTRA, UMAG
KATORO 19
+385 (0)992197046

HOTEL SOL AURORA, UMAG
KATORO 18
+385 (0)99 211 9998

APARTMANI SOL KATORO &POLYNESIA, UMAG
KATORO 31
+385 (0)992593472

STELA MARIS RESORT, UMAG
STELLA MARIS 8A
+385 (0)598 325 539

KAMP AC PARK UMAG , BRTONIGLA
LEDIN GAJ 132A
+385 (0)99 219 7045

APARTMANI KANEGRA, UMAG
KANEGRA 2
+385 (0)98 225 458

LAGUNA PARK, POREČ
ŠPADIĆI 15B
+385 (0)98435520

HOTEL GALIJOT + CAFFE BAR PLAVI
PLAVA LAGUNA 18
+385 (0)99 541 5505

LAGUNA MOLINDRIO, POREČ
ZELENA LAGUNA 2
+385 (0)994410514

HOTEL LAGUNA ALBATROS, POREČ
ZELENA LAGUNA 18
+385 (0)98435029

HOTEL LAGUNA PARENTUM, POREČ
ZELENAA LAGUNA 6
+385 (0)099 4413836

HOTEL LAGUNA MATERADA, POREČ
MATERADA 35
+385 (0)98435059

HOTEL PLAVI, POREČ
ZELENA LAGUNA 10
+385 (0)995415806

HOTEL LAGUNA MEDITERAN, POREČ
PLAVA LAGUNA 1
+385 (0)98256601

HOTEL DELFIN, POREČ
ZELENA LAGUNA 27
+385 (0)98214474

KAMP PUNTICA, FUNTANA
FUNTANA
+385 (0)915079243

HOTEL BONAVIA ROJEKA
DOLAC 4
+385 (0)91 4372 906

Powered by CROATIA Full of life

Giornate gastronomiche fiumane

RICCA OFFERTA GASTRONOMICA A FIUME

Gastro Days in Rijeka

VIELFÄLTIGES GASTRONOMIE-ANGEBOT IN RIJEKA

Viele sind der Meinung, dass Rijeka hauptsächlich für seine fünfte Jahreszeit, den Karneval, bekannt ist. Jedoch wissen echte Gourmets, dass auch die restlichen Jahreszeiten einen wahren Genuss bieten, und zwar einen gastronomischen! In Rijeka gibt es über 110 Restaurants, Konobas, Selbstbedienungs- und Fast-Food-Restaurants. Die besten darunter tragen das Gütezeichen „Kvarner Goumet“ bzw. „Kvarner Food“.
Jede Jahreszeit hat ihre Obst- und Gemüsesorten. Und jede Obst- und Gemüsesorte hat ihre Saison, in der ihre Qualität am besten ist. Die Ri Gastro Days finden jedes Jahr 7-mal statt. Zu diesem Anlass bereiten Gastronomen mit regionalen und saisonalen Lebensmitteln Themengerichte zu, immer nach traditionellen Rezepten, die unkompliziert und gesund sind. Hauptfazit ist immer: Auf die saisonalen Lebensmittel aus der Region sollte man auf keinen Fall verzichten. Denn solche Lebensmittel schmecken am besten und sind am gesündesten!Entscheiden Sie sich für Ihre Lieblingsjahreszeit(en) und genießen Sie den Gaumenschmaus der Ri Gastro Days!
Weitere Informationen erhalten Sie auf **www.visitRijeka.eu.**

„Tanti diranno che Fiume è più famosa per la quinta stagione – il carnevale, ma i buongustai sanno che le rimanenti quattro stagioni offrono vere delizie – quelle gastronomiche! Fiume ha più di 110 ristoranti, taverne, buffet, pizzerie e fast food. I migliori tra loro portano i marchi di qualità „Kvarner Gourmet“ e „Kvarner Food“.
Come ogni stagione ha i suoi cibi, così ogni cibo ha la sua stagione quando arriva all’apice di qualità. Sette volte all'anno si svolgono le Giornate gastronomiche fiumane. In quell'occasione i ristoratori fiumani preparano i piatti tematici in base ai cibi stagionali e regionali, rispettando le ricette tradizionali, che seguono la semplice e sana logica di mangiare i cibi della propria zona climatica in conformità alle stagioni naturali.
In questo modo li mangiamo quando sono più buoni, più gustosi e più sani!
Scegliete la vostra stagione preferita, venite a Fiume e godete le giornate gastronomiche!
Per ulteriori informazioni visitate il sito **www.visitRijeka.eu.**

10 DINGE, DIE SIE AUS ISTRIEN & KVARNER MITNEHMEN SOLLTEN

LE 10 COSE DA PORTARE A CASA DALL'ISTRIA E DAL QUARNERO

Suchen Sie auf den Produkten nach den Zeichen IQ (Istrische Qualität) und Q (Kroatische Inselprodukte), die als Bestätigung der Herkunft und Qualität dienen

Suggerimento – cercate sui prodotti i distintivi IQ (Qualità istriana) e Q (Prodotto isolano croato) che garantiscono l'origine e la qualità

1. Morčić von Rijeka – Schmuck, großer Anhänger / **Moretto fiumano – tipico gioiello,** Bruketa, 100 Kuna; **2.** Wein – Malvazija Kozlović, **Vino – Malvasia Kozlović,** 0,75 l, 85 Kuna;**3.** Mini-Tafel von Baška, TZ Baška Krk, 40 - 150 Kuna, je nach Größe / **Replica della Lapide di Bescanuova, Ente turistico di Bescanuova - Veglia, da 40 kn a 150 kn, dipendendo dalle dimensioni; 4.** Trachtenfigürchen, Trachten der Insel Sušak, Jadranka Suvenir Shop Mali Lošinj / **Figurini di costumi tradizionali dell'isola di Sansego,** Jadranka Suvenir Shop Lussinpiccolo, 90 Kuna; 5. Istrischer traditioneller Schnaps / **Grappa tradizionale istriana**, Biska Štifanić, 1l, 129 Kuna; 6. Olivenöl – OIL ISTRIA, Natives Olivenöl extra / **olio d'oliva extravergine**, 0,5 l, 70 Kuna; **7.** Trüffel, Weiße Tartufata Zigante / **Tartufi, Tartufata bianca Zigante**, 80 g, 80 Kuna; **8.** Traditioneller Kuchen - Raber Torte / **Dolce tradizionale – La torta di Arbe,** Vilma, 1000g, 325 Kuna; **9./10.** Erzeugnisse aus Creser Wolle, Verein Ruta Cres – Blumen aus Wolle (20 kn), kleine Bilder, kleine Schafe (50 kn), kleine Puppe Macmalić (80 kn), Taschen (100-300 kn), Kissen (200kn), Pantoffeln (350 kn) / **Prodotti di lana di Cherso, Associazione Ruta Cherso – fiori di lana (20 kn), immagini, pecorelle (50 kn), bambola Macmalić (80 kn), borse (100-300 kn), cuscini (200 kn), pantofole (350 kn); 11.** Kažun, Maquette des traditionellen istrischen Steingebäudes auf Feldern, ab 20 Kuna, je nach Größe / **Casone, replica del rifugio campestre istriano, da 20 kn in su, dipendendo dalle dimensioni**

Powered by CROATIA Full of life

Enjoy your stay
in Croatia with
croatia-times.com
FIND EVERYTHING YOU NEED IN ONE PLACE:
• best beaches
• calendar of events
• restaurant reviews
• sightseeing tips and suggestions
• local dish recipes
...and so much more!
CroatiaTIMES

Choose Croatia Airlines for your business and leisure travels!

Direct flights:

Pula - Amsterdam, Pula - Frankfurt
Rijeka - Munchen

Visit our website, check our offers and buy your ticket.

m.croatiaairlines.com +385 1 6676 555

croatiaairlines.com A STAR ALLIANCE MEMBER

CROATIA AIRLINES

My airline.